

DOPLNKOVÁ DOHODA

medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane, Islandom na druhej strane a Nórske kráľovstvom na tretej strane o vykonávaní Dohody o leteckej doprave medzi Spojenými štátmi americkými na jednej strane, Európskou úniou a jej členskými štátmi na druhej strane, Islandom na tretej strane a Nórske kráľovstvom na štvrtej strane

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVŮJVDSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPojENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA

ako zmluvné strany Zmluvy o Európskej únii a Zmluvy o fungovaní Európskej únie a ako členské štáty Európskej únie (ďalej len „členské štáty“)

a

EURÓPSKA ÚNIA

na jednej strane,

ISLAND

na druhej strane

a

NÓRSKE KRÁLOVSTVO (ďalej len „Nórsko“)

na tretej strane,

BERÚC NA VEDOMIE, že Európska komisia v mene Európskej únie a členských štátov rokovaním dohodla dohodu o leteckej doprave so Spojenými štátmi americkými v súlade s rozhodnutím Rady, ktorým sa Komisia splnomocňuje začať rokovania,

BERÚC NA VEDOMIE, že Dohoda o leteckej doprave medzi Spojenými štátmi americkými a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi (ďalej len „dohoda o leteckej doprave“) bola parafovaná 2. marca 2007, podpísaná 25. apríla 2007 v Bruseli a 30. apríla 2007 vo Washingtone a predbežne sa vykonáva od 30. marca 2008,

BERÚC NA VEDOMIE, že dohoda o leteckej doprave bola zmenená a doplnená Protokolom o zmene a doplnení Dohody o leteckej doprave medzi Spojenými štátmi americkými a Európskou úniou a jej členskými štátmi (ďalej len „protokol“) parafovaným 25. marca 2010 a podpísaným 24. júna 2010 v Luxemburgu,

BERÚC NA VEDOMIE, že Island a Nórsko ako plne integrovaní členovia jednotného európskeho trhu leteckej dopravy prostredníctvom Dohody o Európskom hospodárskom priestore pristúpili k dohode o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom prostredníctvom Dohody medzi Spojenými štátmi americkými na jednej strane, Európskou úniou a jej členskými štátmi na druhej strane, Islandom na tretej strane a Nórskym kráľovstvom na štvrtej strane (ďalej len „dohoda“) z toho istého dňa, ktorá zahŕňa dohodu o leteckej doprave zmenenú a doplnenú protokolom,

UZNÁVAJÚC, že je potrebné ustanoviť procesné opatrenia pre prípadné rozhodnutie o tom, ako prijať opatrenia podľa článku 21 ods. 5 dohody o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom,

UZNÁVAJÚC, že je tiež potrebné ustanoviť procesné opatrenia pre účasť Islandu a Nórska v spoločnom výbore zriadenom podľa článku 18 dohody o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom a na rozhodcovských konaniach ustanovených v článku 19 dohody o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom. Týmto procesnými opatreniami by sa mala zabezpečiť potrebná spolupráca, tok informácií a konzultácie pred zasadnutiami spoločného výboru, ako aj vykonávanie niektorých ustanovení dohody o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom vrátane ustanovení týkajúcich sa bezpečnosti, bezpečnostnej ochrany, udeľovania a odnímania dopravných práv a štátnej podpory,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Oznámenie

Ak sa Európska únia a jej členské štáty rozhodnú ukončiť dohodu v súlade s jej článkom 3 alebo prerušiť jej predbežné vykonávanie, alebo stiahnuť oznámenia na tento účel, Komisia, prv ako zašle oznámenia diplomatickými kanálmi Spojeným štátom americkým, o tom okamžite informuje Island a Nórsko. Island a/alebo Nórsko rovnako ihneď informujú Komisiu o každom takomto rozhodnutí.

Článok 2

Pozastavenie dopravných práv

Rozhodnutie o neumožnení leteckej spoločnosti druhej zmluvnej strany využívať ďalšie frekvencie alebo vstupovať na nové trhy v rámci dohody a o oznámení tejto skutočnosti Spojeným štátom americkým alebo o súhlase so zrušením takehto rozhodnutia, prijaté v súlade s článkom 21 ods. 5 dohody o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom, prijíma Rada v mene Európskej únie a členských štátov, konajúc

jednomyseľne v súlade s príslušnými ustanoveniami zmluvy, ako aj Island a Nórsko. Predseda Rady, konajúc v mene Európskej únie a členských štátov, Island a Nórsko potom takéto rozhodnutie oznámia Spojeným štátom americkým.

Článok 3

Spoločný výbor

1. Európsku úniu, členské štáty, Island a Nórsko zastupujú v spoločnom výbore zriadenom podľa článku 18 dohody o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom zástupcovia Komisie, členských štátov, Islandu a Nórska.

2. Pozíciu Európskej únie, členských štátov, Islandu a Nórska v rámci spoločného výboru predkladá Komisia s výnimkou oblastí v rámci EÚ, ktoré patria výlučne do právomoci členských štátov, a v takom prípade ju predkladá predsedníctvo Rady, prípadne Komisia, Island alebo Nórsko.

3. Pozíciu, ktorú má v rámci spoločného výboru prijať Island a Nórsko, pokiaľ ide o záležitosti patriace do rozsahu pôsobnosti článkov 14 alebo 20 dohody o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom alebo o záležitosti, ktoré si nevyžadujú prijatie rozhodnutia s právnym účinkom, prijíma Komisia po dohode s Islandom a Nórskom.

4. Pokiaľ ide o iné rozhodnutia spoločného výboru týkajúce sa záležitostí, na ktoré sa vzťahujú nariadenia a smernice začlenené do Dohody o Európskom hospodárskom priestore, pozíciu, ktorú má prijať Island a Nórsko, prijíma Island a Nórsko na návrh Komisie.

5. Pokiaľ ide o iné rozhodnutia spoločného výboru týkajúce sa záležitostí, ktoré nepatria do rozsahu pôsobnosti nariadení a smerníc, ktoré sú začlenené do Dohody o Európskom hospodárskom priestore, pozíciu, ktorú má prijať Island a Nórsko, prijíma Island a Nórsko po dohode s Komisiou.

6. Komisia prijíma náležité opatrenia na zabezpečenie plnej účasti Islandu a Nórska na každom zasadnutí, na ktorom sa koordinuje, konzultuje alebo rozhoduje s členskými štátmi, a prístupu k relevantným informáciám pri príprave plánovaných zasadnutí spoločného výboru.

Článok 4

Rozhodcovské konanie

1. Komisia zastupuje Európsku úniu, členské štáty, Island a Nórsko v rozhodcovských konaniach podľa článku 19 dohody o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom.

2. Komisia v prípade potreby prijme opatrenia, ktorými zabezpečí zapojenie Islandu a Nórska do prípravy a koordinácie rozhodcovských konaní.

3. Ak sa Rada rozhodne pozastaviť poskytovanie výhod v súlade s článkom 19 ods. 7 dohody o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom, toto rozhodnutie sa oznámi Islandu a Nórsku. Island a/alebo Nórsko rovnako informujú Komisiu o každom takomto prijatom rozhodnutí.

4. O akýchkoľvek iných vhodných opatreniach, ktoré sa majú prijať podľa článku 19 dohody o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom vo veciach, ktoré v rámci EÚ patria do právomoci Únie, rozhoduje Komisia s pomocou osobitného výboru zloženého zo zástupcov členských štátov, ktorých vymenuje Rada, a zástupcov Islandu a Nórska.

Článok 5

Výmena informácií

1. Island a Nórsko ihneď informujú Komisiu o každom rozhodnutí zamietnuť, zrušiť, pozastaviť alebo obmedziť oprávnenia leteckej spoločnosti Spojených štátov amerických, ktoré prijali podľa článku 4 alebo 5 dohody o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom. Komisia tiež okamžite informuje Island a Nórsko o každom takomto rozhodnutí prijatom členskými štátmi.

2. Island a Nórsko ihneď informujú Komisiu o všetkých žiadostiach alebo oznámeniach, ktoré podali alebo prijali podľa článku 8 dohody o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom. Komisia tiež ihneď informuje Island a Nórsko o všetkých takýchto žiadostiach alebo oznámeniach, ktoré podali alebo prijali členské štáty.

3. Island a Nórsko ihneď informujú Komisiu o všetkých žiadostiach alebo oznámeniach, ktoré podali alebo prijali podľa článku 9 dohody o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom. Komisia tiež ihneď informuje Island a Nórsko o všetkých takýchto žiadostiach alebo oznámeniach, ktoré podali alebo prijali členské štáty.

Článok 6

Štátne dotácie a podpora

1. Ak sa Island alebo Nórsko domnieva, že akákoľvek dotácia alebo podpora, ktorú zvažuje poskytnúť alebo ktorú poskytol orgán štátnej správy na území Spojených štátov amerických, bude mať nepriaznivý vplyv na hospodársku súťaž uvedenú v článku 14 ods. 2 dohody o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom, upozornia na túto skutočnosť Komisiu. Ak niektorý členský štát upozorní Komisiu na podobnú záležitosť, Komisia tiež upozorní Island a Nórsko na túto skutočnosť.

2. Komisia, Island a Nórsko môžu nadviazať kontakt s takýmto orgánom alebo požiadať o zasadnutie spoločného výboru zriadeného podľa článku 18 dohody o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom.

3. Komisia, Island a Nórsko sa ihneď vzájomne informujú v prípade, keď ich kontaktujú Spojené štáty americké podľa článku 14 ods. 3 dohody o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom.

Článok 7

Ukončenie alebo zastavenie predbežného vykonávania

1. Zmluvná strana môže kedykoľvek zaslať diplomatickými kanálmi ostatným zmluvným stranám písomné oznámenie o svojom rozhodnutí ukončiť túto doplnkovú dohodu alebo ukončiť jej predbežné vykonávanie. Ukončenie tejto doplnkovej dohody alebo ukončenie jej predbežného vykonávania nadobudne účinnosť o polnoci greenwichského času šesť mesiacov odo dňa písomného oznámenia o ukončení alebo zastavení predbežného vykonávania, ak nie je toto oznámenie zrušené dohodou zmluvných strán pred koncom tohto obdobia.

2. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenia tohto článku, ak sa skončí platnosť dohody alebo sa ukončí jej predbežné vykonávanie, súčasne sa skončí platnosť tejto doplnkovej dohody alebo sa ukončí jej predbežné vykonávanie.

Článok 8

Predbežné vykonávanie

Do nadobudnutia platnosti podľa článku 9 zmluvné strany súhlasia s predbežným vykonávaním tejto doplnkovej dohody v rozsahu, v akom to umožňuje platné vnútroštátne právo, od dátumu podpisu tejto doplnkovej dohody alebo od dátumu uvedeného v článku 5 dohody, podľa toho, čo nastane neskôr.

Článok 9

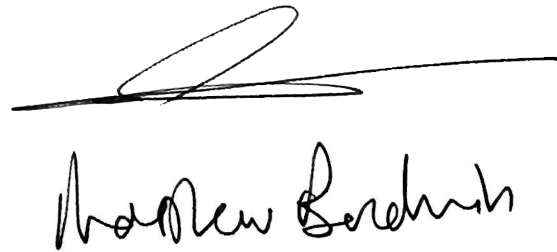
Nadobudnutie platnosti

Táto doplnková dohoda nadobudne platnosť buď a) jeden mesiac od dátumu poslednej nóty pri výmene diplomatických nôt medzi zmluvnými stranami potvrdzujúcej, že boli ukončené všetky postupy potrebné na nadobudnutie platnosti tejto doplnkovej dohody, alebo b) v deň nadobudnutia platnosti dohody, podľa toho, čo nastane neskôr.

NA DÔKAZ TOHO podpísaní zástupcovia, riadne oprávnení na tento účel, podpísali túto doplnkovú dohodu.

V Luxemburgu a v Osle v troch pôvodných vyhotoveniach 16. a 21. júna 2011 v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, islandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, nórskom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom všetky znenia sú autentické.

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 За Европскую унию
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



Fyrir Ísland



For Kongeriket Norge

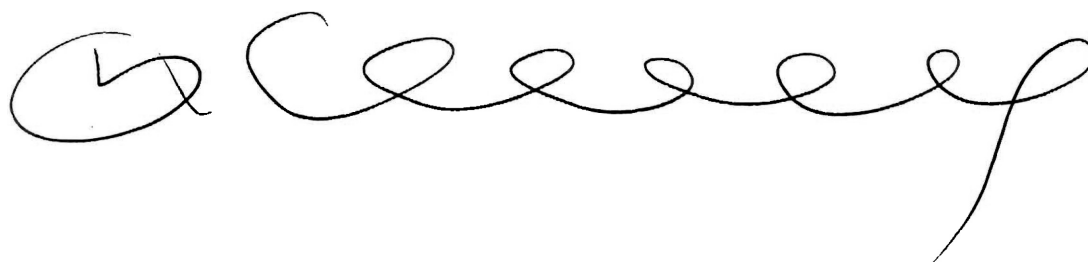


Voor het Koninkrijk België
 Pour le Royaume de Belgique
 Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
 Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
 Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of a large initial 'G' followed by a series of loops and a long tail.

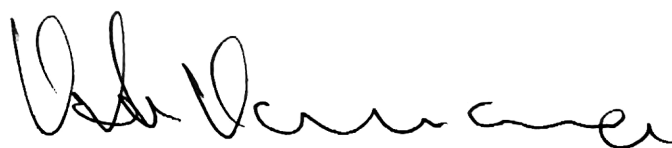
Za Českou republiku

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Emil R.' followed by a flourish.

For Kongeriget Danmark

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Lars Løkke Rasmussen'.

Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Udo Dietsch'.

Eesti Vabariigi nimel

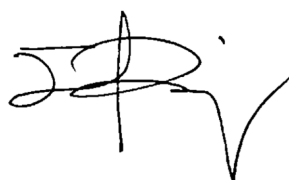
A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Toomas Savi'.

Thar cheann Na hÉireann

For Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Eoin Ó Broimé'.

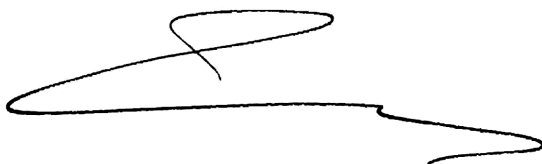
Για την Ελληνική Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Kostas Karamanlis'.

Por el Reino de España

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several vertical strokes and loops.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, featuring a long horizontal stroke with a loop at the end.

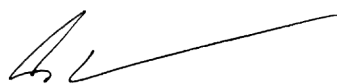
Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing as a series of connected loops and curves.

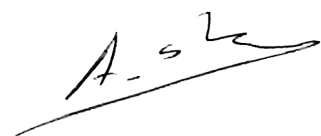
Για την Κυπριακή Δημοκρατία

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style with many loops.

Latvijas Republikas vārdā –

A handwritten signature in black ink, consisting of a few simple, sweeping strokes.

Lietuvos Respublikos vardu

A handwritten signature in black ink, featuring a long horizontal stroke with a loop at the end.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



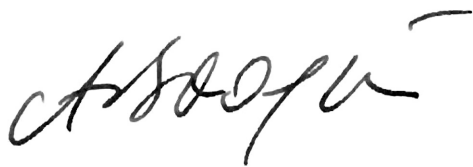
W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta

För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

